

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2014

02405

पी.जी.डी.टी. - 04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. प्रशासनिक अनुवाद की विशेषताओं का सोदाहरण उल्लेख 20
कीजिए।

2. (क) किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

Grant-in-aid, Ex-cadre, Ex-post Facto
Sanction, Lump sum, Schedule,
Sub-committee, Semi-skilled,
Reimbursement, Recurring, Proficiency,
Perusal, Per capita, Concurrence, Co-opt
Autonomous.

(ख) किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

Laid down in, may be informed accordingly,
open part file, orders are solicited, by virtue
of office, balance at credit, in this
connection.

3. किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी अनुवाद कीजिए : 5x2=10

- (क) It is proposed to hold a test to judge the driving efficiency of the Group D staff who are in possession of current licence for motor care driving.
- (ख) It has been observed that there is a tendency amongst executives who are granted study leave to request for extensions on one reason or the other.
- (ग) We are unable to settle your medical claim for reimbursement due to the reasons stated below.
- (घ) We invite your attention to our letter wherein we had stated that in future sanction for the reimbursement of medical expenses will not be accorded in the case of employees covered under E.S.I.
- (च) Chowkidars at the main gate entrance and exit and service gates should ensure that no goods, including the woods etc. are taken out of the gate without a gatepass.
- (छ) Certified that my children mentioned above, in respect of whom reimbursement of tuition fees is claimed, are studying in the recognised schools and that the tuition fees, indicated against each have actually been paid by me.
- (ज) The contractor shall take all necessary steps and precautions to ensure that his workers and employees posted for the work under the terms of the contract shall work within the Mine/Factory in accordance with the provisions of the Mines Act.

4. किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2x20=40

(क) As far as the security of passengers is concerned, the Minister has rightly said that he is going to convene a Chief Minister's conference and discuss with them. That is quite all right. But inside the railway coaches that are on the track, the responsibility for the security of the passengers solely rests upon the railways. The Railways cannot shirk(बचना) that responsibility. They have a Director General of Police in the Railway Board and there are forces under him. When the passengers get into the compartments, they think that they are secure in the railway coaches.

(ख) When you said that the Konkan Railway would be commissioned in December or March 1997, some of us doubted it. But you said that it would be commissioned and through that, sufficient trains would be diverted and if necessary, new trains would be introduced. What is the fate of the Konkan Railway now ? You have asked the foreign experts to come in order to find out how the tunnel could be built. As far as my knowledge goes, no foreign expert could tell you how to build a tunnel with the present alignment. Why did you change the alignment. Therefore, the Konkan Railway to Kerala comes a most difficult task to achieve.

(ग) Rural markets / haats which are the first contact points for farmers to sell their agricultural produce should be equipped with adequate infrastructure facilities as would be laid down by a sub-committee of Ministers dealing with Agricultural Marketing and Services. The State Governments should also undertake development of rural periodic markets on priority basis through Panchayats, wherever possible by making adequate legal changes, if necessary, to provide better returns to the poor and marginal farmers in the rural areas.

5. किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए :

20

(क) भारतीय भाषाओं की पत्रकारिता का अधिकांश भाग अनुवाद पर आधारित होता है। इसका मूल कारण यह है कि उन्हें सभी समाचार एजेन्सियों से अंग्रेजी में समाचार प्राप्त होते हैं। अन्तर्राष्ट्रीय समाचारों के लिए यह निर्भरता तो रहेगी ही, राष्ट्रीय समाचार भी अधिकांश एजेन्सियाँ अपने देश की भाषा में नहीं देतीं। वैसे, भारत जैसे विशाल और बहुभाषी राष्ट्र में ऐसा हो भी जाए, तब भी पत्रकारिता के लिए अनुवाद पर निर्भर रहना ही पड़ेगा। पत्रकारिता में होने वाले अनुवाद कार्य में कई बार छूट ले ली जाती है। यहाँ खबर प्रसारित करने की जल्दी रहती है। अनुवादक के पास अधिक विचार करने की गुंजाईश नहीं होती। पर इसका अर्थ यह नहीं कि इस छूट के कारण समाचार का अर्थ प्रभावित हो जाए।

(ख) इस समय हम विचित्र वातावरण में जी रहे हैं। सदाचार की परिभाषा ही बदल दी गई है। हर आचरण की परिभाषा लोग अपनी सुविधा के अनुसार देने लगे हैं। सुबह से शाम तक के एक-एक क्षण में जो व्यक्ति कदाचार में तल्लीन रहता है, वह भी दूसरों से सदाचार की अपेक्षा करता है। उनकी नज़र दूसरों की खामियाँ ढूँढने में व्यस्त रहती है। यदि समाज का हर व्यक्ति अपना आचरण ठीक कर ले, तो समाज की सारी बुराइयाँ अपने आप से दूर हो जाएँगी। यह समझ बनाने के लिए मनुष्य को नैतिकता सीखने की जरूरत होगी। अनैतिक नागरिक हर समाज के लिए कलंक होता है। सदाचारी नागरिकों के समाज में रहना, धरती के सारे सुखों को एक साथ पा लेने के बराबर है।
